

## BIENHEUREUX (144)

גשן (67) – μάκαρ (87 + 55) – beatus (63 + 55)

À la mémoire du père Ignace  
de la Potterie, s.j., 1914-2003.

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>א גשן (45 + 8) = - bonheur ;<br/>(pluriel seul usité : les félicités de)<br/>- heureux ! (interjection)<br/>- heureux, bienheureux</p> <p>א2 גשן (9 + 4) - estimer, déclarer heureux<br/>pou. : - être conduit<br/>- ê. estimé heureux ;<br/>- ê. rendu heureux</p> <p>א3 גשן (1) - bonheur, félicité</p>   | <p>μ μακάριος (41/62) = bienheureux, béni, divinement heureux</p> <p>ζ μακαρίζειν (13/21) = proclamer bienheureux</p> <p>τ μακαριστός (3/4 AT) = digne de félicitations ;<br/>très fortuné ; très enviable</p> <p>ο μακαρισμός (3 NT) = félicitation, éloge, proclamation<br/>du bonheur, le fait de proclamer heureux</p>  | <p>b beatus (119) = - heureux ; riche, opulent ;<br/>- bienheureux, délivré des<br/>misères de la vie, mort</p> <p>f beatificare † (6) = rendre heureux ; béatifier</p> <p>d beatitudo (4) = - béatitude, bonne fortune,<br/>- bonheur, félicité éternelle</p> <p>† désigne un terme propre au latin de l'Église.</p> |
| <p>à traiter à part :</p> <p>ג גשן (7) = - <i>marcher, se guider</i><br/>- <i>guider, diriger, conduire</i> ;<br/>- <i>fortifier</i> ;</p> <p>ג2 גשן (10) - <i>pas, démarche</i></p>   |   | <p>À traiter à part :</p> <p>felix (V : 6 ; N-V : 9) = heureux</p> <p>feliciter (V et N-V : 2) = Heureuse fortune,<br/>avec bonheur</p>   |
| <p>Non retenus :</p> <p>גשן- = noms propres : 1°- Asher = « Bonheur,<br/>Félicité, Béatitude », nom du 6° fils de<br/>Jacob, second fils de Zilpa, la servante de<br/>Léa, et donc 6° fils de Léa par adoption (Gn<br/>30,13). 2°- ville près de Sichem (Jos 17,7)</p> <p>גשן = 1°- le pronom relatif : qui, que, lequel,<br/>lesquels, celui qui ... ;<br/>2°- la conjonction et adverbe : que, afin<br/>que, parce que, si ...</p> <p>הגשןגשן = un nom propre masc. : 1 Ch 25, v. 2<br/>et 14.</p> <p>הגשן = Aschera, divinité syrienne ; bois ou<br/>arbre consacré à ; déesse Fortune, Astarté.</p> <p>גשן/גשן = 2°- Assur (Assyrie)</p> | <p><u>Mots non-retenus</u>, (sauf un emploi d'ασφαλής) :</p> <p>α ασφαλής (1/7) = qui ne glisse pas, ne tombe pas, ... ; sûr,<br/>ferme, solide</p> <p>λ ζηλοῦν (1/47) = imiter ; rivaliser ; désirer ; admirer... ;<br/>estimer, envier</p> <p>ε κατευθύνειν (1/63) = conduire en droite ligne, bien<br/>diriger, marcher droit.</p> <p>θ κατορθοῦν (1/29) = redresser ; corriger ; maintenir droit ;<br/>bien diriger...</p> <p>ν πλανᾶν (1/115) = écarter du droit chemin, égarer, errer ;<br/>séduire...</p> <p>π πούς (1/270) = pied</p> |   |

**REMARQUE :** Toutes les définitions reprises ici proviennent des dictionnaires consultés et ne présument pas du sens spécifiquement biblique auquel nous espérons être conduits.

Pour les mots hébreux, le chiffre droit indique le nombre d'occurrences de ces mots dans le TM ; le chiffre en italique indique les occurrences dans le Siracide. Pour les mots grecs, le 1<sup>er</sup> chiffre indique la fréquence avec laquelle un des termes hébreux retenus est traduit par ce mot grec ; le second chiffre indique le nombre total des occurrences du mot grec dans l'Ancien Testament. Les lettres reprises devant les références de verset servent, dans le tableau qui suit, de sigles de reconnaissance rapide des termes distincts utilisés dans chaque passage. L'indication des versets suit le texte hébreu (= celui de nos bibles) ; le décalage de verset entre le texte hébreu et celui de la LXX n'est indiqué que lorsqu'il diffère de plus d'un verset.

• Références retenues dans l'Ancien Testament

Tableau 05 : Références retenues de l'Ancien Testament

|   |       |                          |    |
|---|-------|--------------------------|----|
| ⌘ | אַשׁר | estimer (bien)heureux    | 13 |
| ך | אַשׁר | marcher, avancer         | 7  |
|   |       |                          |    |
| ⌘ | אַשׁר | béatitudes/(bien)heureux | 53 |
|   |       |                          |    |
| ⌘ | אַשׁר | béatitude                | 1  |
|   |       |                          |    |
| ך | אַשׁר | pas, démarche            | 10 |
|   |       |                          | 84 |

|   |            |                        |    |
|---|------------|------------------------|----|
| ζ | μακαρίζειν | proclamer bienheureux  | 21 |
|   |            |                        |    |
| μ | μακάριος   | bienheureux            | 58 |
|   |            |                        |    |
| τ | μακαριστός | digne de félicitations | 4  |
|   |            |                        | 83 |

|   |             |             |    |
|---|-------------|-------------|----|
| f | beatificare | béatifier   | 4  |
|   |             |             |    |
| d | beatitudo   | béatitude   | 1  |
|   |             |             |    |
| b | beatus      | bienheureux | 56 |
|   |             |             | 61 |

| H                                   | G  | L  | Références  |
|-------------------------------------|----|----|-------------|
|                                     |    |    |             |
| ⌘                                   | μ  | d  | Gn 30,13    |
| ⌘                                   | ζ  | b  | 13          |
| †                                   | ζ  | -  | Nb 24,17    |
| ⌘                                   | μ  | b  | Dt 33,29    |
| ⌘                                   | μ  | b  | 1 R 10,8    |
| ⌘                                   | μ  | b  | 8           |
| ⌘                                   | μ  | b  | 2 Ch 9,7    |
| ⌘                                   | μ  | b  | 7           |
|                                     | μ  | -  | Tb 13,15 AB |
|                                     | μ  | -  | 16 AB       |
|                                     | τ  | b  | 2 M 7,24    |
| 1 <sup>ère</sup> synthèse partielle |    |    |             |
| ⌘                                   | μ  | b  | Jb 5,17     |
| +                                   | ζ  | -  | 29,10       |
| ⌘                                   | ζ  | f  | 11          |
| ⌘                                   | μ  | b  | Ps 1,1      |
| ⌘                                   | μ  | b  | 2,12        |
| ⌘                                   | μ  | b  | 32,1        |
| ⌘                                   | μ  | b  | 2           |
| ⌘                                   | μ  | b  | 33,12       |
| ⌘                                   | μ  | b  | 34,9        |
| ⌘                                   | μ  | b  | 40,5        |
| ⌘                                   | ζ  | b  | 41,2        |
| ⌘                                   | μ  | b  | 3           |
| ⌘                                   | μ  | -  | 65,5        |
| ⌘                                   | ζ  | -  | 72,17       |
|                                     |    |    |             |
|                                     |    |    |             |
| 22                                  | 25 | 23 | 29          |
|                                     |    |    |             |

| H  | G   | L  | Références |
|----|-----|----|------------|
|    |     |    |            |
| ⌘  | μ   | b  | 84,5       |
| ⌘  | μ   | b  | 6          |
| ⌘  | μ   | b  | 13         |
| ⌘  | μ   | b  | 89,16      |
| ⌘  | μ   | b  | 94,12      |
| ⌘  | μ   | b  | 106,3      |
| ⌘  | μ   | b  | 112,1      |
| ⌘  | μ   | b  | 119,1      |
| ⌘  | μ   | b  | 2          |
| ⌘  | μ   | b  | 127,5      |
| ⌘  | μ   | b  | 128,1      |
| ⌘  | μ   | b  | 2          |
| ⌘  | μ   | b  | 137,8      |
| ⌘  | μ   | b  | 9          |
| ⌘  | μ   | b  | 144,15     |
| ⌘  | μ   | b  | 15         |
| ⌘  | μ   | b  | 146,5      |
| ⌘  | μ   | -  | Pr 3,13    |
| ⌘  | ασφ |    | 18         |
| ⌘  | μ   | b  | 8,32       |
| ⌘  | μ   | b  | 34         |
| ⌘  | τ   | b  | 14,21      |
| ⌘  | τ   | b  | 16,20      |
| ⌘  | μ   | b  | 20,7       |
| ⌘  | μ   | b  | 28,14      |
| ⌘  | τ   | b  | 29,18      |
|    |     |    |            |
|    |     |    |            |
| 28 | 26  | 28 | 30         |
|    |     |    |            |

| H  | G  | L  | Références |
|----|----|----|------------|
|    |    |    |            |
| ⌘  |    | b  | 31,28      |
| ⌘  | μ  | b  | Ec 10,17   |
| ⌘  | ζ  | b  | Ct 6,9     |
| -  | ζ  | -  | 10(9S)     |
|    | ζ  | -  | Sg 2,16    |
|    | μ  | -  | 3,13       |
|    | ζ  | -  | 18,1       |
| ⌘  | ζ  |    | Si 11,28   |
| ⌘  | ζ  | b  | 14,1       |
| ⌘  | μ  |    | 2          |
| ⌘  | μ  |    | 20         |
|    | ζ  |    | 25,7       |
| ⌘  | μ  |    | 8          |
|    | μ  |    | 9          |
| ⌘  | ζ  |    | 23         |
| ⌘  | μ  | b  | 26,1       |
|    | μ  |    | 28,19      |
| ⌘  | μ  | b  | 31 (34),8  |
| ⌘  | ζ  |    | 9          |
|    | μ  |    | 34(31),15  |
| ⌘  | ζ  |    | 37,24      |
| †  | ζ  | f  | 45,8       |
| ⌘  | μ  | b  | 48,11      |
| ⌘  | μ  |    | 50,28      |
| ⌘  | μ  | b  | Is 30,18   |
| †  | μ  | -  | 31,9       |
|    |    |    |            |
|    |    |    |            |
| 14 | 22 | 13 | 30         |
|    |    |    |            |

| H                                   | G    | L  | Références   |
|-------------------------------------|------|----|--------------|
|                                     |      |    |              |
| ⌘                                   | μ    | b  | 32,20        |
| ⌘                                   | μ    | b  | 56,2         |
|                                     | μ    | b  | Ba 4,4       |
| ⌘                                   | μ    | b  | Dn 12,12 Lxx |
| ⌘                                   | ζ    | b  | Ml 3,12      |
| ⌘                                   | ζ    | b  | 15           |
| 2 <sup>ème</sup> synthèse partielle |      |    |              |
| 5                                   | 6    | 6  | 6            |
| À traiter à part                    |      |    |              |
| ך                                   | ζηλο |    | Pr 4,14      |
| ך                                   | κατο |    | 9,6          |
| ך                                   | κατε |    | 23,19        |
| ך                                   |      |    | Is 1,17      |
| ך                                   | ζ    | b  | 3,12         |
| ך                                   | ζ    | f  | 9,15         |
| ך                                   | πλαν | f  | 15           |
| ך                                   |      |    | Jb 23,11     |
| ך                                   | πους |    | 31,7         |
| ך                                   |      |    | Ps 17,5      |
| ך                                   |      |    | 17,11        |
| ך                                   |      |    | 37,31        |
| ך                                   |      |    | 40,3         |
| ך                                   |      |    | 44,19        |
| ך                                   |      |    | 73,2         |
| ך                                   |      |    | Pr 14,15     |
| ך                                   |      |    | Ez 27,6      |
| Synthèse évaluative                 |      |    |              |
| 17                                  | 2    | 2  | 17           |
| 22                                  | 8    | 9  | 23           |
| 84                                  | 83   | 61 | 100          |

• **Références retenues dans le Nouveau Testament**

Tableau 06 : Références complètes du Nouveau Testament

|   |            |   |    |
|---|------------|---|----|
| ζ | μακαριζειν | proclamer (bien)heureux                                       | 2  |
|   |            |   |    |
| μ | μακαριος   | bienheureux   | 50 |
|   |            |   |    |
|   |            | félicitation, éloge,<br>proclamation d'un<br>bonheur de qq'un | 3  |
| ο | μακαρισμος |   |    |
|   |            |   | 55 |

|   |             |             |    |
|---|-------------|-------------|----|
| f | beatificare | béatifier   | 1  |
|   |             |             |    |
| d | beatitudo   | béatitude   | 3  |
|   |             |             |    |
| b | beatus      | bienheureux | 51 |
|   |             |             | 55 |

| G  | L  | Références |
|----|----|------------|
|    |    |            |
| μ  | b  | Mt 5,3     |
| μ  | b  | 4          |
| μ  | b  | 5          |
| μ  | b  | 6          |
| μ  | b  | 7          |
| μ  | b  | 8          |
| μ  | b  | 9          |
| μ  | b  | 10         |
| μ  | b  | 11         |
| μ  | b  | 11,6       |
| μ  | b  | 13,16      |
| μ  | b  | 16,17      |
| μ  | b  | 24,46      |
| μ  | b  | Lc 1,45    |
| ζ  | b  | 48         |
| μ  | b  | 6,20       |
| μ  | b  | 21         |
| μ  | b  | 21         |
| μ  | b  | 22         |
|    |    |            |
|    |    |            |
| 19 | 19 |            |

| G                                   | L  | Références |
|-------------------------------------|----|------------|
|                                     |    |            |
| μ                                   | b  | 7,23       |
| μ                                   | b  | 10,23      |
| μ                                   | b  | 11,27      |
| μ                                   | b  | 28         |
| μ                                   | b  | 12,37      |
| μ                                   | b  | 38         |
| μ                                   | b  | 43         |
| μ                                   | b  | 14,14      |
| μ                                   | b  | 15         |
| μ                                   | b  | 23,29      |
| μ                                   | b  | Jn 13,17   |
| μ                                   | b  | 20,29      |
| 3 <sup>ème</sup> synthèse partielle |    |            |
| μ                                   | b  | Ac 20,35   |
| μ                                   | b  | 26,2       |
| ο                                   | d  | Rm 4,6     |
| μ                                   | b  | 7          |
| μ                                   | b  | 8          |
| ο                                   | d  | 9          |
|                                     |    |            |
|                                     |    |            |
| 18                                  | 18 |            |

| G                                   | L  | Références |
|-------------------------------------|----|------------|
|                                     |    |            |
| μ                                   | b  | 14,22      |
| μ                                   | b  | 1 Cor 7,40 |
| ο                                   | d  | Gal 4,15   |
| μ                                   | b  | 1 Tm 1,11  |
| μ                                   | b  | 6,15       |
| μ                                   | b  | Ti 2,13    |
| μ                                   | b  | Jc 1,12    |
| μ                                   | b  | 25         |
| ζ                                   | f  | 5,11       |
| μ                                   | b  | 1 Pi 3,14  |
| μ                                   | b  | 4,14       |
| μ                                   | b  | Ap 1,3     |
| μ                                   | b  | 14,13      |
| μ                                   | b  | 16,15      |
| μ                                   | b  | 19,9       |
| μ                                   | b  | 20,6       |
| μ                                   | b  | 22,7       |
| μ                                   | b  | 14         |
| 4 <sup>ème</sup> synthèse partielle |    |            |
| Synthèse finale                     |    |            |
| 18                                  | 18 | 55         |

En résumé, nous retenons pour les trois langues :

Et au total : 89 (AT) + 55 (NT).

Soit, après vérification, 144 références distinctes.

Nous amorçons ci-après le thème par les 11 références de l'AT, mais en y incluant les versets normalement délaissés et les variantes de manuscrits, ceci pour des raisons pédagogiques, c-à-d pour faire apparaître clairement les motifs qui président à leur rejet par la méthode exposée. On lira attentivement les quatre remarques qui suivront par après.

|       | Hébreu | Grec | Latin |
|-------|--------|------|-------|
| A. T. | 67     | 87   | 63    |
| N. T. |        | 55   | 55    |
| Total | 67     | 142  | 118   |

| H | G | L | Référence | Contexte                      | Texte  | Notes de lecture  |
|---|---|---|-----------|-------------------------------|--|---|
| № | μ | d | Gn 30,13  | 6 <sup>e</sup> fils de Jacob  | <i>Et Léa dit : Pour ma félicité (TM)<br/>Bienheureuse je suis (Lxx)<br/>Et Léa dit : pour ma béatitude (NV)</i> | Exclamation à l'occasion de la naissance d'un enfant qui n'est pas directement de Léa mais bien de son mari. Il s'agit du second fils de Zilpa, servante de Léa. Lors de la naissance de Gad, 1 <sup>er</sup> fils de Zilpa, Léa s'était déjà exclamée : « <i>La bonne fortune vient</i> » (v. 11). Ici, à l'occasion du second, Léa s'exclame : « <i>Pour ma félicité, car les femmes me féliciteront</i> », et elle le nomme : Asher (=Félicité). Gn 29,30 dit clairement que Jacob « <i>aima Rachel plus que Léa</i> ». Léa est donc seconde dans le cœur de Jacob qui cependant l'aime. Mais il est aussi dit en 29,31, que le Seigneur vit que Léa était dédaignée (par qui ? Par son entourage). Tandis que Rachel reste stérile, Dieu gratifie Léa d'une abondante fécondité : 4+2+4 fils et 1 fille, et en fait la mère de Juda, donc une ancêtre de David et du Messie. Recevoir des enfants – même par adoption – est le signe de cette abondance divine vue comme une véritable bénédiction du Seigneur. Il convient de se pencher aussi sur ce que dit Léa lors de la naissance de chacun de ses quatre premiers fils, et d'entendre comment elle passe progressivement de l'humiliation à la louange.<br>(Avec Gn 4,1 et 30,13, nous avons l'amorce d'une théologie de l'adoption !) |
| № | ζ | b | 13        | id                            | <i>car les femmes me proclame(ro)nt b.<br/>(idem NV)</i>   | Cette fécondité entraîne la reconnaissance par ses pairs, reconnaissance qui provoque un état intense, durable. Il ne s'agit pas d'un bonheur conquis mais reçu, issu de la reconnaissance par autrui d'une fécondité due à une attention divine particulière. (Le sens pointe déjà !)  |
| + | ζ | - | Nb 24,17  | 4 <sup>e</sup> oracle de Bal. | <i>je proclame b.</i>  | S'agit-il ici d'Israël ? des Nations ? Si la question n'a pas encore été aperçue ou résolue, nous la relevons, mais sans nous y attarder, car tel n'est pas notre but ici. Dans tous les cas, est ou sont déclarés bienheureux celui ou ceux au(x)quel(s) sera dévoilée la venue du Messie, – en provenance de plus grand qu'eux –, i.e. tous les hommes (en Israël et dans les Nations) qui seront suscités, choisis par Dieu pour « entendre » cette annonce. Sont prophétiquement proclamés « bienheureux » par Balaam les destinés à « recevoir » le Messie. Il y a donc un lien direct et fort entre la béatitude et le Messie. Nous recueillons ici ce que le texte donne, mais en nous gardant bien de partir dans de grandes élucubrations.   |
| № | μ | b | Dt 33,29  | Bénéd. de Moïse               | <i>B. toi, Israël !</i>  | La béatitude d'Israël [(Église)] réside en son salut incomparable réalisé par le Seigneur, et d'avoir trouvé en lui son secours, la gloire de son glaive, l'incorruptibilité. (lien béatitude et salut, parole, incorruptibilité.)  |
| № | μ | b | 1 R 10,8  | Reine de Saba                 | <i>B. tes hommes (M)<br/>tes femmes (Lxx)</i>  | Sont déclarées bienheureuses les femmes qui sont les épouses du roi Salomon et qui, par leur proximité continue, bénéficient en permanence de la Prudence (φρονησις) divine donnée à Salomon, qui a pris corps en lui. Cette proclamation se fait par la bouche d'une reine étrangère – et même païenne – elle-même alertée par la grande renommée de Salomon (10,1).   |
| № | μ | b | 8         |                               | <i>B. tes enfants (serviteurs)</i>   | Il s'agit ici des serviteurs qui jouissent de ce même état, eux aussi de par leur proximité permanente avec le roi Salomon, situation qui leur permet d'« entendre » cette Prudence.  |

|   |   |                                 |               |   |  |   |
|---|---|---------------------------------|---------------|---|--|---|
| № | μ | b                               | 2 Ch 9,7      |   | <i>B. les hommes</i>   | La reine de Saba proclame bienheureux les hommes (gens) qui bénéficient de la Sagesse (σοφια).  |
| № | μ | b                               | 7             |   | <i>B. tes enfants</i>  | Enfants ou serviteurs ; en définitive, toute personne de tout âge qui bénéficie de la Sagesse par la fréquentation permanente de celle-ci. La béatitude est ici toujours proclamée par une autre personne. Ces quatre références sont liées à la personne du roi Salomon, dont la sagesse était proverbiale (1 R 5,10-11) et à qui la tradition attribue la paternité de plusieurs livres sapientiaux. (Il est aussi figure du Christ, ce qui vient étoffer le lien pressenti entre la Sagesse et le Christ à partir du canevas biblique présenté à la page 27.)  |
| - | b | Tb 2,15<br>2,11(Lxx)<br>≠ in NV | Tobit raillé  | <i>des rois insultaient le b. Job (V)</i>                           |  | Insulté par ses amis, – auxquels la Vulgate et la Lxx attribuent ici le statut de rois –, Job est considéré comme bienheureux. Le rapprochement de Tobit avec Job souligne la même condition d'homme raillé par les siens pour son attachement farouche au Seigneur.  |
| μ | - | 13,15 BA*                       | Hymnes finals | <i>Ô b. ceux qui t'affectionnent,</i>                               |  | Tobit fait ici une hymne prophétique au sujet du futur de Jérusalem. 2 <sup>e</sup> partie de son cantique : Sont déclarés b. ceux qui aime(ro)nt Jérusalem, la Cité de Dieu. (v. 14 : Lien avec Malédiction ?)   |
| μ | - | 15 S                            |               | <i>b. ceux qui t'affectionnent</i>                                  |  | Même phrase, mais S n'a pas « Ô ».  |
| μ | - | 15 S                            |               | <i>b. ceux qui se réjouissent sur ta paix</i>                       |  | S répète « Bienheureux ». Se réjouir de la paix qui advient à Jérusalem [(ses habitants, l'Église, l'âme)] est une vraie béatitude.   |
| μ | - | 16 BA                           |               | <i>B. ceux-là qui s'affligeront au sujet de toutes tes douleurs</i> |  | Empathie réelle à l'égard des douleurs subies par les membres de la cité de Dieu. S'affliger des douleurs vécues par Jérusalem est aussi une béatitude. Ceci est très important, parce que nous découvrons que la béatitude n'est donc réductible ni à la joie ni au bonheur, puisque la participation à une situation d'affliction peut être un état de béatitude. D'où relance de la question : Qu'est-ce que la béatitude selon la Révélation divine ???   |
| μ | - | 16 S                            |               | <i>b. tous les h. qui sur toi seront</i>                            | <i>affligés = 13,14 dans la NV qui porte « Et beati omnes homines ... ».</i> |   |
| μ | - | 17 S                            |               | <i>B. je serai si le reste de ma semence</i>                        | <i>= 13,16 dans la NV qui porte « Felix ero... ».</i>                        | Attaché dès son jeune âge à Jérusalem, au vrai culte et à la pratique de l'aumône, il a continué l'aumône et s'est préoccupé d'ensevelir ses compatriotes lors de sa déportation à Ninive (Tb 1), manifestant par là son attachement indéfectible pour la cité sainte. Ici, dans son cantique, il sait que si le Seigneur a châtié les hommes de Jérusalem, il est aussi miséricordieux. Tobit croit et espère la réalisation du salut de Jérusalem. Il souhaite que soient et proclame que seront bienheureux tous ceux qui manifesteront un amour semblable pour la cité de Dieu. Ici, Tobit parle pour lui-même : sa béatitude future est liée à la reconnaissance de la Gloire du Seigneur par ses descendants. |
| - | b | 18 V                            |               | <i>B. ceux qui te chérissent</i>                                    |  | Ces deux passages reprennent en les synthétisant les versets 15 à 17 du grec ; voir remarque 1 ci-dessous.  |
| - | b | 20 V                            |               | <i>Je serai b. si des restes de ma s.</i>                           |  |   |

\* Pour rappel : A = Alexandrinus ; B = Vaticanus ; S = Sinaïticus ; V = Vulgate ; NV = Néo-Vulgate.

|  |   |   |          |                                 |                                 |  |
|--|---|---|----------|---------------------------------|---------------------------------|--|
|  | τ | b | 2 M 7,24 | 7 <sup>e</sup> des fils martyrs | <i>de le rendre riche et b.</i> | Le roi promet à un jeune homme pauvre et soumis à la torture, la richesse, la béatitude, son amitié royale et un poste dans l'administration de son royaume s'il abandonne les traditions de ses pères, c'est-à-dire la pratique de la Loi de Moïse. Mais sous le terme de « béatitude », il ne s'agit en fait que d'un état de bonheur humain et d'une amitié humaine reçus d'un homme cruel et qui n'exige rien moins que de se détourner du Seigneur et de sa Loi, donc qui sépare l'h. de Dieu ! Le 7 <sup>e</sup> fils préfère rester sourd (25) à une telle tromperie et, mettant toute sa foi dans le Dieu Vivant (33), choisit la mort (37) qui conduit sûrement à la félicité divine promise par le Seigneur. Comme chez Tobit, prime le souci du Peuple de Dieu (37-38). |
|--|---|---|----------|---------------------------------|---------------------------------|--|

### C. Quatre remarques

1. Dans sa Bible, le lecteur ne trouvera pas toutes les références de Tobie, car nous passons du texte court du Vaticanus/Alexandrinus au texte long du Sinaïticus, et à la Vulgate, cette dernière présentant, par ailleurs, des discordances dans la numérotation des versets. (Relire ce qui concerne Tobie dans les Questions propres à la Septante, p. 33.)
2. Les versets à ne pas garder (en grisé) ne nous apprennent rien de plus que ce qui nous est donné par notre choix strict. Ces versets sont tous des versets « isolés » de la Vulgate. Par ailleurs, Tobie 13,17 S est repris par le v. 16 de la Néo-Vulgate (NV), mais cette dernière utilise le mot « felix » et non plus le « beatus » de la Vulgate. Une concordance de la NV ne nous donnerait donc pas ce verset.
3. A partir de ce que nous venons de relever dans les passages des textes de la Loi et des Livres historiques, il ressort déjà que le « bonheur » ou la félicité dont il s'agit ici se distingue clairement du bonheur humain naturel et relève d'un don particulier de Dieu (donc de la Révélation). Pour ce motif, nous sommes légitimement conduits à différencier ce bonheur très particulier en même temps que très concret dont parle l'Écriture et qui se révèle très étroitement lié à l'Histoire du Salut, en le nommant autrement que par le simple mot « bonheur », lequel maintient une ambiguïté permanente, voire même constitue un concordisme. Viennent corroborer cela, d'abord le fait que l'hébreu possède au moins trois mots différents pour dire le « bonheur » et dont il nous faudrait faire les thèmes respectifs pour voir apparaître les nuances. Ensuite, le fait que la langue grecque ancienne en possède six, et que sur ces 6 termes, une rapide enquête conduit au constat que seuls ceux relatifs à la racine « μακαρ- » sont utilisés dans la Lxx. Enfin, que la Néo-Vulgate utilise à 9 reprises un autre mot que « beatus » et ses dérivés, à savoir « felix » pour parler explicitement du bonheur issu d'une situation humaine naturelle, soulignant bien la spécificité de la béatitude que nous dévoile la Révélation. L'Église qualifie ce « bonheur » révélé : « **béatitudo, beatus** », « **béatitude, bienheureux** ».
4. Le fait que la première occurrence de la béatitude offre un lien direct avec la naissance d'un enfant ne doit pas induire en erreur en nous poussant à y voir, du même coup, un événement commun, à peu de chose près, à toute mère, ce qui pourrait nous conduire à accorder intempestivement l'état de « béatitude » à tout enfantement. Ce n'est pas le sens premier à l'intérieur de la Révélation, sans que, dans un second temps, ne puisse apparaître un certain lien qui exigerait d'être finement nuancé.

## 5. – Les synthèses partielles (Avec recours au canevas biblique)

Le canevas biblique proposé aux pages 29-30 distingue quatre grands ensembles cohérents dans l'Écriture Sainte :

1. – Le Pentateuque et les Livres historiques
2. – Les Livres sapientiaux et les Prophètes
3. – Les 4 Évangiles
4. – Les Actes, les Épîtres et l'Apocalypse

Nous divisons notre travail de la même manière. A la suite de chacune de ces parties, nous procédons à une synthèse partielle, en gardant à l'esprit ce qui est dit dans le canevas à propos de la partie concernée. Nous nous arrêtons pour relire nos notes de commentaires et tenter d'en faire ressortir les aspects les plus significatifs. Concrètement, nous soulignons les mots ou les éléments essentiels dans ce commentaire. Ce travail de relecture permet de rapprocher ou de distinguer certains points et conduit parfois à découvrir des liens, des similitudes de contextes restés inaperçus au premier abord, notamment lorsque la poursuite d'un thème long se voit étalée sur plusieurs jours, voire plusieurs semaines et même années.

Au cours de la rédaction de ces synthèses, il est très important de rester attentif au mot-thème, de rester centré sur lui, et de ne pas se laisser accrocher par un autre thème rencontré. Élaborée comme une fiche aide-mémoire, chaque synthèse partielle doit être courte. Elle reste toujours susceptible de recevoir certaines précisions ou certains ajouts lorsque la suite de l'étude du thème aura éventuellement pu faire prendre conscience de nouveaux aspects demeurés cachés à première lecture. Mais chacune des trois premières synthèses ne peut se servir des données des sections suivantes. Seule la grande synthèse finale reliera les quatre.

|   |  |
|---|--|
| <p>1<sup>ère</sup> Synthèse partielle<br/>(Loi et Livres historiques)</p> | <p>1. La béatitude est un état concret, lié, au point de départ, à une fécondité indirecte, et qui ne dépend pas de soi à double titre : naissance d'un enfant à Léa <i>via</i> sa servante Zilpa (Gn 30,13), elle est donnée <i>par</i> Dieu, dans le présent (Gn 30,13 Lxx). Elle est toujours reçue de plus grand que soi, soit de Dieu lui-même, soit via un homme de Dieu (Jacob, Salomon). Cet état est reconnu comme advenant pour <i>soi-même</i> (Léa : Gn 30,13 ; Tobit : Tb 13,20 V), soit vécu dans l'immédiat, soit en tant qu'attendu dans l'avenir et lié à la ferme espérance de voir quelques membres de ses descendants accueillir le Messie à venir (Nb 24,17 ; S. Tb 13,17 ; 2 M 7,24). Cet état entraîne ou force la reconnaissance par autrui (femmes ; reine étrangère et païenne). Il est lié au salut incomparable réalisé par le Seigneur (lien : salut/parole/incorruptibilité).</p> <p>2. Cet état peut être partagé par tous ceux – personne ou peuple – qui vivent en permanence dans la proximité/intimité directe de Dieu, ou qui se tiennent proches de celui qui vit la Prudence ou la Sagesse de Dieu (épouses, enfants-serviteurs), ou encore qui en sont les auditeurs, et ceci quel que soit leur âge (1 R 10,8 ; 2 Chr 9,7).</p> <p>3. Cet état est également le propre de tous ceux qui s'attachent farouchement au Seigneur (2 M 7,33). Lot de ceux qui partagent étroitement toute situation aussi bien heureuse qu'affligeante de Jérusalem (= ses habitants), la béatitude se révèle indépendante des vicissitudes terrestres, au-delà d'un bonheur ou d'une affliction terrestre (fussent-ils spirituels).</p> <p>La béatitude apparaît comme un état constant et durable dont la recherche exige de renoncer à tout faux bonheur terrestre et matériel, passager et trompeur, et de tout sacrifier, jusqu'à sa vie-même, pour la recevoir.</p> <p>Nous pressentons le lien de la Béatitude avec la Vie éternelle dont elle semble résonner comme une anticipation rendue possible dès maintenant. Dans l'attente d'une éventuelle confirmation, nous retenons provisoirement ce lien, sans nous précipiter dans de quelconques élucubrations.</p> <p>Note : Tobie 13,13-14 suscite deux réflexions :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>a) Bien que Jérusalem en soit une figure, nous n'extrapolons pas, à ce stade, l'application à l'Église que nous pouvons cependant nous attendre à voir surgir plus loin.</li><li>b) Ce texte suggère de faire aussi, ultérieurement, le thème de la malédiction, puis d'en chercher le lien avec celui de la Béatitude.</li></ol> |
|---|--|

## LISTE ET TRADUCTION DES 144 RÉFÉRENCES DU THÈME DE LA BÉATITUDE

TM = Texte Massorétique (Hébreu)

Lxx = Septante (Grec)

V = Vulgate (sixto-) Clémentine (Latin)

NV : Néo-Vulgate (Latin)

| H             | G   | V | Références  | Contexte | Traduction   | Notes de lecture   |
|---------------|---|---|-------------|----------|--|--|
| №3            | μ   | d | Gn 30,13    |          | Et Léa dit : Pour ma félicité (TM)                           | Bienheureuse je suis (Lxx) ; Et Léa dit : pour ma béatitude (NV) |
| №2            | ζ   | b | 13          |          | car les femmes me proclame(ro)nt b.                          |  |
| †             | ζ   | - | Nb 24,17    |          | je proclame b.   | (Lxx seule)  |
| №             | μ   | b | Dt 33,29    |          | b. toi, Israël !   |  |
| №             | μ   | b | 1 R 10,8    |          | b. tes hommes (TM)   | tes femmes (Lxx)   |
| №             | μ   | b | 8           |          | b. tes enfants   | (serviteurs)   |
| №             | μ   | b | 2 Ch 9,7    |          | b. les hommes  |  |
| №             | μ   | b | 7           |          | b. tes enfants   |  |
|               | μ   | - | Tb 13,15 AB |          | Ô b. ceux qui t'affectionnent,                               |  |
|               | μ   | - | 15 S        |          | b. ceux qui t'affectionnent                                  |  |
|               | μ   | - | 15 S        |          | b. ceux qui se réjouissent sur ta paix                       |  |
|               | μ   | - | 16 AB       |          | b. ceux-là qui s'affligeront au sujet de toutes tes douleurs |  |
|               | μ   | - | 16 S        |          | b. tous les h. qui sur toi seront affligés                   |  |
|               | μ   | - | 17 S        |          | b. je serai si le reste de ma semence                        |  |
|               | τ   | b | 2 M 7,24    |          | de le rendre riche et b.                                     |  |
| <sup>15</sup> | <b>1<sup>ère</sup> synthèse partielle</b> |   |             |          |  |  |
| №             | μ   | b | Job 5,17    |          | Oui, b. l'homme que Dieu corrige !                           |  |
| †             | ζ   | - | 29,10       |          | or ceux qui (m')écoutaient me déclaraient b.                 |  |
| №2            | ζ   | f | 11          |          | parce que l'oreille m'a écouté et m'a déclaré b.             |  |
| №             | μ   | b | Ps 1,1      |          | b. l'h., qui. ne va pas au conseil des impies                |  |
| №             | μ   | b | 2,12        |          | b. qui s'abrite en lui                                       |  |
| №             | μ   | b | 32(31),1    |          | b. qui est absous de son péché                               |  |
| №             | μ   | b | 2           |          | b. l'homme à qui Y. n'impute aucun tort                      |  |
| №             | μ   | b | 33(32),12   |          | b. le peuple dont Y. est le Dieu                             |  |
| №             | μ   | b | 34(33),9    |          | b. qui s'abrite en lui                                       |  |
| №             | μ   | b | Ps 40(39),5 |          | b. l'h., celui-là qui met sa foi dans le Sr                  | TM : Béatitude de l'h. qui a placé...                            |
| №             | ζ   | b | 41(40),2    |          | b. qui pense au pauvre                                       | (et à l'indigent Lxx)  |
| №2            | μ   | b | 3           |          | Y. ... et le fera vivre et il sera déclaré b. sur terre      |  |
| №             | μ   | - | 65(64),5    |          | b. ton élu, ton familier                                     |  |



|                |     |   |              |  |  |  |
|----------------|-----|---|--------------|--|--|--|
| ⌘ <sub>2</sub> | ζ   | - | Ps 72(71),17 |  | Que tous les païens le disent b. !                 |  |
| ⌘              | μ   | b | 84(83),5     |  | b. les habitants de ta maison                      |  |
| ⌘              | μ   | b | 6            |  | b. les hommes dont la force est en Toi             |  |
| ⌘              | μ   | b | 13           |  | Y. Sabaoth, b. qui se fie en Toi                   |  |
| ⌘              | μ   | b | 89(88),16    |  | b. le peuple qui sait l'acclamation                |  |
| ⌘              | μ   | b | 94(93),12    |  | b. l'homme que tu reprends                         |  |
| ⌘              | μ   | b | 106(105),3   |  | b. qui observe le droit                            |  |
| ⌘              | μ   | b | 112(111),1   |  | b. l'homme qui craint le Sr.                       |  |
| ⌘              | μ   | b | 119(118),1   |  | b. ceux qui sont impeccables en leur voie          |  |
| ⌘              | μ   | b | 2            |  | b. ... ceux qui le cherchent de tout cœur          |  |
| ⌘              | μ   | b | 127(126),5   |  | b. l'h. qui ... a pu remplir son carquois          |  |
| ⌘              | μ   | b | 128(127),1   |  | b. tous ceux qui craignent Y. et marchent...       |  |
| ⌘              | μ   | b | 2            |  | bonheur et <u>béatitude</u> pour toi               |  |
| ⌘              | μ   | b | 137(136),8   |  | b. de celui qui te paie en retour                  |  |
| ⌘              | μ   | b | 9            |  | b. de celui qui saisit et écrase tes nourrissons   |  |
| ⌘              | ζ   | b | 144(143),15  |  | b. du peuple qui a pour lui                        |  |
| ⌘              | μ   | b | 15           |  | b. le peuple dont le Sr est son Dieu               |  |
| ⌘              | μ   | b | 146(145),5   |  | b. celui que le D. de Jacob a pour son aide        |  |
| ⌘              | μ   | - | Pr 3,13      |  | b. l'h. qui a trouvé la sagesse                    |  |
| ⌘ <sub>2</sub> | ασφ |   | 18           |  | et b. ceux qui la tiennent !                       |  |
| ⌘              | μ   | b | 8,32         |  | et b. ceux qui gardent mes chemins                 |  |
| ⌘              | μ   | b | 34           |  | b. de l'h. qui m'écoute                            |  |
| ⌘              | τ   | b | 14,21        |  | mais qui a pitié des humbles est b.                |  |
| ⌘              | τ   | b | 16,20        |  | et qui se confie dans le Sr, b. est-il !           |  |
| ⌘              | μ   | b | 20,7         |  | b. ses fils après lui !                            |  |
| ⌘              | μ   | b | 28,14        |  | b. l'h. qui est sur ses gardes constamment         |  |
| ⌘              | τ   | b | 29,18        |  | mais qui observe la Loi est b.                     |  |
| ⌘ <sub>2</sub> |     | b | 31,28        |  | Se lèvent ses fils et ils la proclament b.         |  |
| ⌘              | μ   | b | Ec 10,17     |  | b. la terre dont le roi est né noble               |  |
| ⌘ <sub>2</sub> | ζ   | b | Ct 6,9       |  | Les jeunes filles l'ont vue et la déclarent b.     |  |
| -              | ζ   | - | 6,10(9 S)    |  | <i>(idem, redoublement dans le Sinaiticus)</i>     |  |
|                | ζ   | - | Sag 2,16     |  | il déclare b. la fin du juste,                     |  |
|                | μ   | - | 3,13         |  | b. la femme stérile, mais non souillée,            |  |
|                | ζ   | - | 18,1         |  | Les Égyptiens les décl. b. de n'avoir pas souffert |  |

|                |   |   |               |  |  |   |
|----------------|---|---|---------------|--|--|---|
| ⌘ <sub>2</sub> | ζ   |   | Si 11,28      |  | Ne vante la b. de personne avant la fin              |   |
| ⌘              | μ   | b | 14,1          |  | b. l'h. qui n'a pas péché en paroles                 |   |
| ⌘              | μ   | x | 2             |  | b. l'h. qui ne se fait pas de reproches à lui-même   |   |
| ⌘              | μ   |   | 20            |  | b. l'h. qui médite sur la Sagesse                    |   |
|                | ζ   |   | 25,7          |  | Il y a 9 choses ... et que j'estime b.               |   |
| ⌘              | μ   |   | 8             |  | b. celui qui vit avec une femme de sens              |   |
|                | μ   |   | 9             |  | b. celui qui a trouvé la prudence                    |   |
| ⌘ <sub>2</sub> | ζ   |   | 23            |  | ce que produit une f. qui ne rend pas b. son mari    |   |
| ⌘              | μ   | b | 26,1          |  | b. l'homme dont la femme est bonne                   |   |
|                | μ   |   | 28,19         |  | b. qui est à l'abri de ses atteintes                 |   |
|                | μ   | b | 31,8          |  | b. le riche qui sera trouvé sans tache et ...        |   |
| ⌘ <sub>2</sub> | ζ   |   | 9             |  | Qui est-il, pour que nous le proclamions b. ?        |   |
| ⌘              | μ   |   | 34,15         |  | b. l'âme qui craint le Seigneur                      |   |
| ⌘ <sub>2</sub> | ζ   |   | 37,24         |  | tous ceux qui le (sage) voient le déclarent b.       |   |
| †              | ζ   | f | 45,7(8)       |  | Il le proclama b. dans le bon ordre/la décence       |   |
| ⌘              | μ   | b | 48,11         |  | b. ceux qui te (Élie) verront                        |   |
| ⌘              | μ   |   | 50,28         |  | b. qui y (ce livre) tournera-son-application         |   |
| ⌈              | ζ   | b | Is 3,12 (Lxx) |  | Mon peuple, ceux qui vs déclarent b. vs égarent      | TM = ceux qui te guident ...  |
| ⌈              | ζ   | f | 9,15          |  | Et ceux qui déclarent b. ce peuple sont des égarants | TM = ceux qui te guidaient ...  |
| ⌘              | μ   | b | 30,18         |  | b. ceux qui attendent (demeurent Lxx) en Lui         |   |
| †              | μ   | - | 31,9          |  | b. celui qui a une descendance en Sion et ...        |   |
| ⌘              | μ   | b | 32,20         |  | b. ceux qui sèmeront près de toute eau               | (Un lien pourra être fait avec le thème du Puits et de la Source, par après.) |
| ⌘              | μ   | b | 56,2          |  | b. l'homme qui agit ainsi (observer et pratiquer)    |   |
|                | μ   | b | Ba 4,4        |  | b. sommes-nous Israël                                |   |
| ⌘              | μ   | b | Dn 12,12 Lxx  |  | b. celui qui attend/(tiendra Lxx)                    |   |
| ⌘ <sub>2</sub> | ζ   | b | Ml 3,12       |  | Et tous les peuples vous déclareront b.              |   |
| ⌘ <sub>2</sub> | ζ   | b | 15            |  | et maintenant nous estimons b. les étrangers         |   |
| 74             | <b>2<sup>ème</sup> synthèse partielle</b> |   |               |  |  |   |
|                | μ   | b | Mt 5,3        |  | b. les pauvres par l'esprit                          |   |
|                | μ   | b | 4             |  | b. les affligés                                      |   |
|                | μ   | b | 5             |  | b. les doux  |   |
|                | μ   | b | 6             |  | b. ceux qui ont faim et soif de la justice           |   |
|                | μ   | b | 7             |  | b. les miséricordieux                                |   |
|                | μ   | b | 8             |  | b. les purs de cœur                                  |   |

|               |                                |          |  |                         |
|---------------|--------------------------------|----------|--|-------------------------|
| μ             | b                              | 9        | b. ceux qui font la paix                           |                         |
| μ             | b                              | 10       | b. les persécutés à cause de la justice            |                         |
| μ             | b                              | 11       | b. êtes-vous ch. fois qu'ils vous insultent        |                         |
| μ             | b                              | 11,6     | et b. est celui qui n'est pas scandalisé par moi   |                         |
| μ             | b                              | 13,16    | Or, b. vos yeux car ils regardent et vos oreilles  |                         |
| μ             | b                              | 16,17    | b. es-tu, Simon Bariona, parce que ...             | Bariona – fils de Jonas |
| μ             | b                              | 24,46    | b. ce serviteur qu'en venant son Sr trouvera       |                         |
| μ             | b                              | Lc 1,45  | Et b. (c)elle qui a cru que sera la réalisation    |                         |
| ζ             | b                              | 48       | maintenant me déclareront b. ttes les générations  |                         |
| μ             | b                              | 6,20     | b. les pauvres                                     |                         |
| μ             | b                              | 21       | b. ceux qui ont faim maintenant                    |                         |
| μ             | b                              | 21       | b. ceux qui pleurent maintenant                    |                         |
| μ             | b                              | 22       | b. êtes-vs lorsque les h. vous haïssent            |                         |
| μ             | b                              | 7,23     | et b. est celui qui n'est pas scandalisé en moi    |                         |
| μ             | b                              | 10,23    | b. les yeux qui regardent ce que vs regardez       |                         |
| μ             | b                              | 11,27    | b. le ventre qui t'a porté et seins que tu a tétés |                         |
| μ             | b                              | 28       | Plutôt b. ceux qui entendent la parole de D.       |                         |
| μ             | b                              | 12,37    | b. ces esclaves qu'arrivant le Maître trouvera     |                         |
| μ             | b                              | 38       | b. sont ceux-là.                                   |                         |
| μ             | b                              | 43       | b. cet esclave qu'arrivant le Maître trouvera      |                         |
| μ             | b                              | 14,14    | et b. seras-tu, car ils n'ont pas à donner en r.   |                         |
| μ             | b                              | 15       | b. celui qui mangera du pain dans le R. de D.      |                         |
| μ             | b                              | 23,29    | b. les stériles et les ventres qui n'ont pas       |                         |
| μ             | b                              | Jn 13,17 | Si vous les savez, b. êtes-vous si vous les faites |                         |
| μ             | b                              | 20,29    | b. ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru            |                         |
| <sup>31</sup> | <b>3ème synthèse partielle</b> |          |  |                         |
| μ             | b                              | Ac 20,35 | Il est plus b. de donner que de recevoir           |                         |
| μ             | b                              | 26,2     | j'ai estimé moi-même b. de devoir                  |                         |
| o             | d                              | Rm 4,6   | David dit la b. de l'homme à qui Dieu              |                         |
| μ             | b                              | 4,7      | b. ceux dont ont été pardonnées les illégalités    |                         |
| μ             | b                              | 8        | b. l'homme dont le Sr ne tient plus compte du p.   |                         |

|                |                                     |           |   |
|----------------|-------------------------------------|-----------|---|
| o              | d                                   | 9         | Cette déclaration de b. est-elle pr la circoncision                       |
| μ              | b                                   | 14,22     | b. celui qui ne se condamne pas lui-même                                  |
| μ              | b                                   | 1 Co 7,40 | Plus b. est-elle si elle demeure ainsi                                    |
| o              | d                                   | Gal 4,15  | Où donc est votre proclamation de b. ?                                    |
| μ              | b                                   | 1 Tm 1,11 | selon l'Évangile de la gloire du D. bienheureux                           |
| μ              | b                                   | 6,15      | qu'en des moments propres montrera le b. et                               |
| μ              | b                                   | Ti 2,13   | attendant la b. espér. et manifestation de la gloire                      |
| μ              | b                                   | Jc 1,12   | b. homme qui endure une épreuve   |
| μ              | b                                   | 20,6      | b. et saint celui qui a part à la 1 <sup>ère</sup> résurrection           |
| μ              | b                                   | 22,7      | b. celui qui garde les paroles de la prophétie du                         |
| μ              | b                                   | 14        | b. ceux qui lavent leurs robes  |
| μ              | b                                   | 22,25     | celui-ci sera b. dans sa réalisation                                      |
| ζ              | f                                   | 5,11      | nous proclamons b. ceux qui auront tenu bon                               |
| μ              | b                                   | 1 Pi 3,14 | si vs aviez à souffrir pour la justice, b. (êtes-vous)                    |
| μ              | b                                   | 4,14      | Si vs êtes injuriés pour le nom du Christ b. (êtes-vs)                    |
| μ              | b                                   | Ap 1,3    | b. celui qui lit et ceux qui écoutent les paroles de                      |
| μ              | b                                   | 14,13     | b. les morts dans le Seigneur mourant dès à présent                       |
| μ              | b                                   | 16,15     | b. celui qui veille et garde ses vêtements                                |
| μ              | b                                   | 19,9      | b. ceux qui ont été appelés au dîner de la noce de                        |
| <sup>24</sup>  | 4 <sup>ème</sup> synthèse partielle |           | Nous constatons que domine l'adjectif « bienheureux » appliqué à l'homme. |
| <sup>144</sup> | SYNTHÈSE FINALE                     |           |   |

Les deux verbes d'Isaïe 3,12 et 9,15 ont été repris dans le tableau ci-dessus, parce que la Lxx les traduit par μακαριζειν ; mais ils doivent aussi être repris dans le tableau des 16 références à traiter distinctement selon l'hébreu.

Blessed are the cracked for they let in the light.

Groucho Marx

Beati qui ad cenam Agni vocati sunt !

Liturgie eucharistique

**16 références à traiter distinctement selon l'hébreu**

| H | G        | V | Références | Contexte | Traduction  | Notes de lecture  |
|---|----------|---|------------|----------|---|---|
| Ⲁ | ζηλο     |   | Pr 4,14    |          | ne <u>mar</u> che pas dans un chemin de mauvais   | 1   |
| Ⲁ | κατο     |   | 9,6        |          | et <u>mar</u> chez dans le chemin de la connaissance  | 2   |
| Ⲁ | κατε     |   | 23,19      |          | et <u>dir</u> ige ton cœur dans le chemin   | 3   |
| Ⲁ |          |   | Is 1,17    |          | <u>red</u> ressez l'opresseur   | 4   |
| Ⲁ | ξ        | b | 3,12       |          | mon peuple, ceux qui te <u>guid</u> ent t'égarant   | 5 mon peuple, ceux qui proclament ta béatitude (Lxx, V et NV) |
| Ⲁ | ξ        | f | 9,15       |          | Et ceux qui <u>guid</u> aient ce peuple l'ont égaré   | 6   |
| Ⲁ | πλαν     | f | 15         |          | et ceux qu'il <u>guid</u> ait ont été avalés (engloutis)  | 7   |
| 7 | Synthèse |   |            |          |   |   |
| Ⲁ |          |   | Jb 23,11   |          | Dans son <u>pas</u> s'est attaché mon pied  | 8   |
| Ⲁ | πουσ     |   | 31,7       |          | Si mon <u>pas</u> a dévié hors du chemin  | 9   |
| Ⲁ |          |   | Ps 17,5    |          | Mes <u>pas</u> tiennent ferme dans tes voies  | 10  |
| Ⲁ |          |   | 17,11      |          | (Sur) nos <u>pas</u> maintenant ils nous entourent  | 11  |
| Ⲁ |          |   | 37,31      |          | ses <u>pas</u> ne chancelleront pas   | 12  |
| Ⲁ |          |   | 40,3       |          | il affermit mes <u>pas</u>  | 13  |
| Ⲁ |          |   | 44,19      |          | et nos <u>pas</u> ne s'étaient pas étendus loin de ton sentier  | 14  |
| Ⲁ |          |   | 73,2       |          | comme rien mes <u>pas</u> auraient glissés  | 15  |
| Ⲁ |          |   | Pr 14,15   |          | et un habile discerne pour son <u>pas</u>   | 16  |
|   |          |   | Ez 27,6    |          | <b>בַּת־אַשּׁוּרִים</b> : le Targum lit « bith'ashurim » « dans du cèdre » plutôt que « bath'ashurim » « fille des Assyriens. |   |
| 9 | Synthèse |   |            |          |   |   |

| 12 références isolées de la Vulgate   |   |          |  |   |   |
|---|---|----------|--|---|---|
|   |   |          |  | Vulgate   | Néo-Vulgate   |
| 1   | b | Tb 2,15  | <i>suppr. dans la NV</i>                             | Nam sicut beáto Job insultábant reges, *<br>Et de même que des rois adressaient des insultes au bienheureux Job   | -   |
| 2   | b | 13,18    | <i>changé et déplacé dans la NV</i>                  | Beáti omnes qui díligunt te<br>Bienheureux tous ceux qui te chérissent  | v. 14 : Felíces, qui díligunt te<br>Heureux, ceux qui te chérissent   |
| 3   | b | 20       | <i>changé dans la NV</i>                             | Beátus ero si fúerint réliquiæ séminis mei ad vidéndam claritátem<br>Jerúsalem.<br>Bienheureux je serai si resteront quelques uns de ma semence pour voir la clarté de Jérusalem  | Felix ero, si fúerint reliquiae séminis mei ad vidéndam claritátem tuam<br>Heureux je serai si resteront quelques-uns de ma semence pour voir ta clarté                                 |
| 4   | b | Si 14,22 | V et NV  | Beátus vir qui in sapiéntia morábitur – Bienheureux l’homme qui demeure appliqué en la Sagesse  |   |
| 5   | b | 25,11    | V et NV  | Beátus qui hábitat cum muliere sensáta – Bienheureux qui habite avec une femme sensée   |   |
| 6   | b | 12       | V et NV  | Beátus qui invénit amícum verum – Bienheureux qui trouve un ami véritable   |   |
| 7   | b | 15       | <i>suppr. dans la NV</i>                             | Beátus homo cui donátum est habére timórem Dei<br>Bienheureux l’homme à qui il est donné d’avoir la crainte de Dieu   | -   |
| 8   | f | 32       | V et NV  | múlier quæ non beatíficat virum suum. – La femme qui ne rend pas bienheureux son mari ...   |   |
| 9   | b | 28,23    | V et NV  | Beátus qui tectus est a lingua nequam<br>Bienheureux qui est à couvert de la langue maligne   | per linguam suam, <sup>23</sup> Beátus, qui tectus est ab ea<br>par sa langue, <sup>23</sup> bienheureux qui est à couvert (loin) d’elle  |
| 10  | b | 34,17    | V et NV  | Timéntis Dóminum, beáta est ánima ejus. – De celui qui craint le Seigneur, bienheureuse est son âme.  |   |
| 11  | b | 50,30    | V et NV  | Beátus qui in istis versátur bonis :<br>Bienheureux celui qui s’applique à ces biens :  | Beátus, qui in istis versátur sermónibus ;<br>Bienheureux qui s’applique à ces discours ;   |
| 12  | f | Is 9,16  | <i>changé dans la NV</i><br><i>suppr. dans la NV</i> | Et erunt qui beatíficant pópulum istum, seducéntes ;<br>Et ceux qui proclament ce peuple bienheureux se trouveront être des séducteurs<br>et qui beatificántur, præcipitáti.<br>et ceux qui seront proclamés bienheureux seront précipités [dans la ruine]. | rectóres pópuli istíus seducéntes<br>les dirigeants de ce peuple se trouveront être des séducteurs<br>et, qui regebántur, periérunt.<br>et ceux qui étaient [ainsi] gouvernés périront. |
| * Le titre de « roi » que la Vulgate attribue aux amis de Job provient de la Tradition juive. |   |          |  |   |   |

Or maintenant que nous sommes devenus nombreux, comme il n'est pas possible qu'il y ait de nombreux élus, – car il ne ment pas Jésus qui dit : « Nombreux sont les appelés, or peu nombreux sont les élus » (Mt 20,16) –, au sein du grand nombre de ceux qui professent la foi en Dieu, fort peu nombreux [sont] ceux qui atteignent l'élection de Dieu et la béatitude.

Origène, Homélie IV sur Jérémie, 3.

Extrait des pages 41 à 74 de notre ouvrage : Dominique van Wessem, Initiation à la méthode spirituelle et patristique du thème biblique I, Éditions Source des Pères, Arquennes, (B), 2017, 240p.